

CHAPTER I

INTRODUCTION

1. Background of the Project

Translation from English to Indonesian, a process steeped in linguistic nuance and cultural sensitivity, embodies the intricate dance between two vastly different languages and cultures. As Michael Cronin articulates in *Translation and Globalization*, "Translation is a form of negotiation across cultural and linguistic boundaries" (Cronin, 2003). Indeed, translation requires a deep understanding of both source and target languages, as well as the cultural contexts in which they operate.

One of the primary challenges faced by translators in translating from English to Indonesian lies in navigating the linguistic and cultural divide between the two languages. English, with its rich vocabulary and varied syntax, differs significantly from Indonesian, which has its own unique grammatical structures and idiomatic expressions. Lawrence Venuti (1994) emphasizes that languages possess inherent boundaries and complexities that make direct translation a daunting task.

Cultural sensitivity is paramount in translation, especially when bridging the gap between English-speaking and Indonesian-speaking audiences. As Antoine Berman suggests in *Translation and the Trials of the Foreign* (2021), translation involves a delicate balance between fidelity to the source text and adaptation to the target culture. Translators must be attuned to the cultural nuances and sensitivities of both languages to ensure that the translated text resonates authentically with Indonesian readers.

Translating literature from English to Indonesian requires more than just linguistic proficiency; it demands a deep understanding of the cultural nuances and literary conventions of both languages. David Bellos's (2011) comparison of literary translation to expressing love in a foreign language highlights the challenge of capturing the subtleties and nuances of the original text. Translators must strive to convey not only the literal meaning but also the emotions, tone, and style of the original work.

In essence, translation from English to Indonesian is a multifaceted process that requires linguistic expertise, cultural sensitivity, and creative interpretation. As George Steiner eloquently reflects in *After Babel: Aspects of Language and Translation*, translation serves as a bridge between languages and cultures, facilitating communication and understanding across borders. Through skilled translation, the richness and diversity of English and Indonesian literature can be shared and appreciated by a broader audience.

2. Purpose of the Project

The primary aim of this final project is to facilitate the accessibility of Thomas Pink's seminal work, *Free Will: A Very Short Introduction*, to Indonesian-speaking audiences through translation. This project seeks to bridge the linguistic and cultural gap between English and Indonesian, thereby enabling a wider readership to engage with Pink's insightful exploration of the concept of free will.

By translating Pink's book into Indonesian, this project endeavors to make philosophical discourse on free will more inclusive and accessible to Indonesian readers who may not have proficiency in English. The translation aims to convey the richness and depth of Pink's arguments and analysis while ensuring clarity and fidelity to the original text.

Furthermore, this project aspires to foster cross-cultural dialogue and intellectual exchange by introducing Indonesian readers to contemporary Western philosophical perspectives on free will. By providing access to Pink's work in Indonesian, this project seeks to stimulate critical reflection and discussion within the Indonesian philosophical community and beyond.

Additionally, the translation of *Free Will: A Very Short Introduction* into Indonesian serves to promote the dissemination of knowledge and ideas across linguistic and cultural boundaries. By making Pink's insights on free will available in Indonesian, this project contributes to the enrichment of philosophical discourse in Indonesia and facilitates the exchange of ideas between Indonesian and Western philosophical traditions.

Overall, the purpose of this project is to facilitate the dissemination of Thomas Pink's thought-provoking exploration of free will to Indonesian audiences, thereby fostering intellectual engagement, cross-cultural dialogue, and the advancement of philosophical inquiry in Indonesia.